

# 中華藝術協會 AMERICAN CHINESE ART SOCIETY

THE ACAS THIRTY-SECOND CHINESE DANCE FESTIVAL 第三十二屆中華民族舞蹈展 CELEBRATING JADE LIN'S 80<sup>th</sup> BIRTHDAY WITH THE EXTENDED ACAS FAMILY 陳玉律8秩壽誕 藝協大家庭同賀 THE 20th CHINESE DANCE SUMMER WORKSHOP 第二十屆紐英崙中華民族舞蹈夏令營 THE NINETH NEW ENGLAND CHINESE DANCE COMPETITION 第九屆紐英崙中華民族舞蹈比賽 A NEW SEASON FOR ACAS TRADITIONAL CHINESE DANCE TROUPE 藝協中國舞蹈團新的一年 ACAS DANCE STUDIO PERFORMANCE 藝協舞蹈班年度公演 THE ROC 107<sup>th</sup> NATIONAL DAY CELEBRATION 慶祝中華民國107年國慶

NEWSLETTER  
2018

OCTOBER



**AMERICAN CHINESE ART SOCIETY  
BOARD OF DIRECTORS**

PRESIDENT: EDDY LIN  
EXECUTIVE DIRECTOR: JADE LIN  
SECRETARY: IHH-HAN CHOU  
TREASURER: MEI-PO LEE  
PUBLIC RELATION:  
LYNN LEE SO-FAI TSANG  
DEVELOPMENT:  
RU-PING CHEN CHO-NANG TENG  
DIRECTORS:  
HOWARD LEONG YI-FANG SHIEH YUEH-ER WANG  
SENIOR ADVISOR:  
LILI CHEN CHENG-MIN SHIH STEPHEN TANG

**AMERICAN CHINESE ART SOCIETY  
111 TRUMAN ROAD, NEWTON, MA 0245  
(617) 332-5376**

CURRENT RESIDENT

NON PROFIT ORG  
U.S. POISTAGE

**PAID**

BOSTON, MA  
PERMIT NO.

**57801**



32<sup>nd</sup> Chinese Dance Festival Curtain Call



Heroes





## 藝協傳統中國舞蹈團新的一年

～新設「傑出團員獎」～

中華藝術協會傳統中國舞蹈團今年經過甄試錄取了周昕儀、李艾薇、鄭安雯三位新團員，加上自第二十屆中華民族舞蹈夏令營中選出獲榮譽免試的潘翌琳、劉慧欣、李旭冉及張晨凝等四位，總共增加了七位新團員加入藝協傳統中國舞蹈團行列。

今年六月舞團慶祝陳玉律八十歲生日時，舞團早期畢業的團員捐贈了一批畢業團員基金，陳玉律特別將這基金訂為藝協畢業團員提供的「傑出團員獎」，每年將由全體老師一齊自舞團中遴選出一位傑出團員，給予獎金 \$100。

今年所有舞團團員分成三班，每周六上午三小時的排練，上午9:00AM -10:00AM 為舞蹈基本功，10:00AM - 12:00 noon 排練舞蹈。由陳嘉琪、門璐、及蔡君柔和我一齊擔任教學。藝協一直努力地為孩子們安排良好的師資與學習環境，相信藝協傳統中國舞蹈團定能在波士頓成為一支宣揚文化的尖兵，繼續為宣揚中華文化而努力。

## 紐英崙中華藝術協會舞蹈班年度演出

紐英崙中華藝術協會舞蹈班於五月十九日（星期六）下午2:00PM 假藝協活動中心舉行，學生們表演認真，樂在其中，家長們更是不放過每一個拍照時刻，老師也感到滿意欣慰。

A班演出"Canon in D"與選自芭蕾舞曲睡美人中的"Aurora Variation"、"Aurora Wedding Variation"及"Waltz"。B班演出"Ouverture"、"Spring Winds"、"Fox Tails"、"Into the Throne"與"The Lilly Romance"。孩子們穿上華麗的芭蕾舞衣，猶如一個個小仙女下凡，動作輕鬆盈優美，獲得熱烈喝采。

## 慶祝中華民國107年國慶

107年中華民國國慶遊行於十月六日自中國城天下為公牌樓下出發，由波士頓民間各社團組隊參加。沿途鑼鼓喧天，中華民國青天滿地紅的國旗滿天飄揚。藝協由理事、家長及團員組成一個十六人的隊伍參加遊行項目，走到波士頓市政府廣場參加升旗典禮，接下來參加文藝民俗的演出。



今年藝協傳統中國舞蹈團演出活潑、熱鬧、討喜的“錦雞炫美”，華麗的舞蹈服飾，團員們整齊精緻美妙的舞姿，獲得觀眾熱烈的掌聲與讚賞。

# THE ACAS THIRTY-SECOND CHINESE DANCE FESTIVAL

The ACAS-sponsored 32<sup>nd</sup> Annual Chinese Dance Festival was held at Tsai Performance Center, Boston University, with two excellent shows on Saturday, June 23, 2018, at 1:30 and 7:30 P.M. For many months, Executive Artistic Director Jade Lin, Artistic Director Grace Gladue, and Teachers Lu Men, Chun Jou Tsai and Jingwen Fu collaborated closely and worked hard with all 42 members of the ACAS Traditional Chinese Dance Troup in numerous practices and rehearsals culminating in the successful production of the two 2018 festival performances.



Opening the festival program was a classical dance, "**A Melody in the Dream**", with beautiful ladies in colorful costumes seemingly dancing in their dreams. The vaporizing dry ice streaming from both sides of the stage helped create a vivid image of dancers moving gracefully in unison. Not surprisingly, the stunning visual effect of this dance immediately captured the attention of the audience. Up next on the program was a Han dance, "**Dance to the Hero Song**", popular in the Guangdong region of China, which was followed by an ethnic dance, "**Little Miao Girls**", depicting a group of adorable little Miao girls going to a village fair. Rounding up the first third of the program were several pieces, namely, "**Water Flower**", depicting a unique flower that grows rooted in the seabed but endowed with strong survivability against crashing waves; "**Blossom Jasmines**", depicting seasonal natural beauty represented by the blossoming fragrant jasmines, a favorite flower of Chinese; "**The little Cowboy**", a lovely and charming classical duet dance adapted from a popular folk song of Hopei region; and "**Glamour of Peach**", a dance full of vigor and vitality depicting beautiful young ladies joyfully playing with crisp laughter spreading like peach blossoms.

Before the intermission, the festival showcased seven more dances: "**Tune of Mountain and Stream**", a dance depicting the natural beauty of spring manifested by singing streams and dancing vines on lush mountain greeneries; a lively and energetic dance depicting "**Sun Flowers**", bursting to bloom to welcome the bright sunshine on a summer morning; "**Heroines**", an energetic dance depicting the dramatic bravery and patriotism of legendary Mulan Hua; "**Heart String**", a dance exhibiting many postures implying intimate narratives from deep down one's heart; "**Thoughts among the Flowers**", a classical fan dance depicting a group of beautiful girls dancing gracefully in a flower garden on a delightful spring day; "**Glory**", a lively ethnic Xinjiang dance depicting a group of swirling youths amid a magnificent scene of joyful celebration, and, "**A Chu**", a modern dance form depicting a deep longing in the midst of blowing breezes.



## 第三十二屆中華民族舞蹈展

紐英崙中華藝術協會主辦的第三十二屆中華民族舞蹈展於今年六月二十三日（星期六）假波士頓大學蔡氏演藝中心1:30PM與7:00PM盛大舉行了兩場盛大公演。由藝協舞團執行藝術總監陳玉律、藝術總監陳嘉琪以及門璐、蔡君柔、和傅靜文等老師通力製作，帶領全體四十二名傳統中國舞蹈團團員合力演出。



舞展節目由充滿漂盈夢幻的古典舞「曲夢霓裳」拉開序幕，水袖漂盈，舞姿優美整齊一致，夢幻般乾冰效果吸引了全場觀眾的注意力。接著是流傳於廣東地區的漢族舞蹈「英歌舞」；天真可愛的小「苗苗」；在水中漂浮的「水中花」；表現四季美的「茉莉花開」；極受歡迎的經典舞蹈「小放牛」；展現少女之美的「桃夭」；表現大自然美的「山野小曲」；活潑生動的「太陽花」、花木蘭為軸的「巾幗英雄」；內心傾訴的「心弦」；古典團扇舞「花間心事」；活潑的新疆舞「輝煌」；現代舞「阿楚姑娘」；充滿活力的西藏舞「扎西德勒」；婀娜多姿的傣族舞蹈「喜水」；充滿熱情的新疆舞「天山原色」；孩子歡樂在竹林間的「竹林樂」；傣族的「喜鵲喳喳喳」、風趣的苗族舞蹈「錦雞炫美」與振奮人心的「太陽鼓」。



每年藝協舞展的節目皆多元且包羅萬象，舞者技巧高超，舞姿優美，讓觀眾大飽眼福。今年舞展主持人由現就讀於東北大學，畢業自藝協舞團的李薇薇擔任，她口齒清晰，風度優雅，表現出色。駐波士頓台北經濟文化辦事處處長徐佑典與僑教中心歐宏偉主任及中華公所主席陳家樺皆全程觀賞並致辭，在宣揚文化與舞蹈優異的表現給予藝協極高的讚揚。

# A NEW SEASON FOR ACAS TRADITIONAL CHINESE DANCE TROUPE

~ ACAS Alumnae Distinguished Award ~

Founded in 1985, the ACAS Traditional Chinese Dance Troupe is a highly acclaimed dance group with the mission of promoting Chinese culture as well as teaching the Chinese artistic heritage to the next generation of dancers.

For the 2018-2019 season, the Dance Troupe welcomed five (5) newcomers including three (3) who were accepted through the annual open audition in August, namely, Joy Chou, , Esther Fu, and Ivy Li, and another two (2) members Michelle Lau, Annabel Pan, who joined the dance troupe without audition by virtue of their exceptional overall performance during the summer workshop, as noted above. The continued infusion of new blood in large numbers in recent years certainly attests to the high standard and excellent reputation of the ACAS Dance Troupe in the New England area.

At the celebration banquet party in honor of Jade Lin's 80<sup>th</sup> Birthday in June, the alumnae of the Traditional Chinese Dance Troupe from the earlier years jointly donated a sum of money to establish an "ACAS Alumnae Fund." Teacher Jade Lin has earmarked this special Fund to support annually an **"ACAS Alumnae Distinguished Award"** with a cash prize of **\$100**. The teachers will jointly select **one** most talented, distinguished member from the entire Traditional Chinese Dance Troupe as the recipient of this newly created ACAS award.

To conduct the mandatory weekly 3-hr sessions on Saturday mornings, troupe members were divided into three (3) groups and taught collectively by Grace Gladue, Lu Men, Chun Jou Tsai, and Jade Lin. They all take lessons in Chinese dance basics from 9:00 – 10:00 AM followed by dance practices and rehearsals from 10:00 – 12:00 noon. The strong faculty and the excellent facility at the ACAS Activity Center certainly provide an ideal learning environment for our talented troupe members and this in turn will ensure the continued growth and success of ACAS in playing a key role in promoting Chinese cultural heritage in the greater Boston area.

## THE 2017-2018 ACAS DANCE STUDIO PERFORMANCE

On Saturday, May 19, at 2:00 PM, the ACAS Dance Studio hosted its 2017-2018 year-end open performance at the ACAS Activity Center, Woburn. Teacher Winnie Li's Class A students performed "Canon in D" and three pieces: selected from Sleep Beauty ballet, i.e., "Aurora Variation", "Aurora Wedding Variation" and "Waltz" where as Teacher Nina Cabral's Class B students also performed five pieces, namely, "Overture", "Spring Winds", "Fox Tails", "Into the Throne" and "The Lilly Romance".



Showing off what they had learned in ballet during the year, the students danced with all their hearts to the delight and satisfaction of teachers, parents, friends and guests in the audience who responded with cheers and a round of applause in addition to taking numerous pictures of their loved ones on stage.



## 第九屆紐英崙中華民族舞蹈比賽

由紐英崙中華藝術協會主辦的「第九屆紐英崙中華民族舞蹈比賽」將於2019年四月六日假位於 29 Montvale Ave., Woburn, MA 的中華藝術協會活動中心舉行。由於現今在波士頓熱愛中國舞蹈的成人很多，習舞風氣非常盛行。藝協特決定自今屆比賽增設十九歲以上的成人組，讓熱愛舞蹈的成人們也有互相觀摩與獲肯定的機會。

比賽分為：十九歲以上個人組、雙人與三人組、團體組  
十三歲至十八歲個人組、雙人與三人組、團體組  
十二歲以下個人組、雙人與三人組、團體組

類別有中國古典舞、中國民俗舞與中國少數民族舞蹈三大類。這是個一日的比賽，結束後即公佈結果及舉行頒獎典禮。兩位裁判皆將聘請自外州舞蹈家以示公平。

凡評分得 91分 – 100分者獲頒鑽石獎；評分得 81分 – 90分者獲頒珍珠獎；評分得 80分或 80分以下者獲頒水晶獎。所有參賽者皆頒發參賽證書。



中華藝術協會主辦紐英崙中華民族舞蹈比賽的宗旨在宣揚我中華文化，同時給予非專業舞蹈愛好者一個互相觀摩與切磋舞藝的機會。比賽現已開始接受報名，希望大家踴躍參加與支持。比賽對外公開，免費入場，歡迎大眾前來觀賞。為了比賽順利進行，禁止四歲以下兒童入場，並在比賽時禁止攝影及錄像。有關比賽詳情，請參閱<[www.acas-ne.com](http://www.acas-ne.com)>藝協網址。

## 第二十屆紐英崙中華民族舞蹈夏令營

中華藝術協會主辦的第二十屆紐英崙中華民族舞蹈夏令營成功地完成為期一週的舞蹈密集訓練，於八月十八日舉行結業典禮及精彩的成果展。

舞蹈夏令營學員依年齡分為三班，在七天的密集訓練裡，所有學員跟隨不同老師學習中國舞蹈、芭蕾舞訓練、爵士訓練、Hip Hop、中國舞蹈基本功及舞台化妝等課程，體驗各種多元化舞蹈不同風格及培養訓練孩子們團隊合作精神。

結業典禮由藝協理事謝宜芳主持，夏令營營主任陳玉律首先致詞感謝老師們一周辛勤教學，學員們皆獲益頗深。感謝家長們的支持與一周辛苦工作的三位CIT、護士及管理員，並宣佈今年表現優異的四位學員劉慧欣、李旭冉、潘翌琳、張晨凝獲選榮譽免試進入藝協舞蹈團。

The festival program resumed after intermission with the performance of **“Tashi Delek”**, an ethnic Tibetan dance exuding bold and unrestrained passion. Up next were **“Joyful Water”**, an ethnic Dai dance characterized by charming graceful dance movements of two maidens implying the flowing clear water, and **“The True Colors of Tianshan”**, another exuberant ethnic Xinjiang dance known for displaying vigor and intensity. The program continued with the performances of: **“Pleasure in a Bamboo Grove”**, also an ethnic Dai dance depicting a group of blossoming girls having fun playing in a bamboo grove; **“Cheerful Chattering of Magpies”**, another joyful and passionate Dai folk dance; **“Who is the Prettiest?”**, an amusing ethnic Miao dance featuring a scene of majestic golden pheasants humorously competing while vividly displaying the distinctive pheasant movements; and the fitting finale, **“Drum of the Sun”**, a rousing ethnic dance popular in eastern Tibet featuring the over-flowing enthusiasm and superb drumming skills of the beautifully-dressed dancers dancing to great joy while entertaining the audience.

ACAS has been well known for presenting a rich and multi-faceted program at its long-running Annual Chinese Dance Festival held in late June. The 2018 edition was, of course, no exception as evidenced by the twenty-one (21) pieces of distinct dance forms and styles performed by well-disciplined dancers of various age groups who all displayed superb skills and techniques and graceful movements throughout the show. Both shows of the Festival proved very entertaining to, and won high praise of, the audience.

The MC for both festival performances was Ms. Winnie Li, presently a student at Northeastern University and an alumna of the ACAS Dance Troupe. Elegantly dressed and highly composed, she came across as a charming young lady with a warm and graceful demeanor on stage. She did a great job indeed. ACAS had the great honor to welcome three VIPs: Director General Douglas Hsu, TECO Office in Boston, Director Ou, Chinese Cultural Center, Boston Office, and President Paul Chan, the Chinese Consolidated Benevolent Association of New England, Boston, to the afternoon performance where they all made brief congratulatory remarks in high praise of the continued efforts of ACAS to strongly promote Chinese culture and dance since its founding in 1984. They also commended the ACAS Traditional Chinese Dance Troupe for their remarkable achievements over the years.

On the day after the festival and following a long tradition, the extended ACAS family including troupe members and their parents and friends, teachers and board members gathered at Hei La Moon Restaurant in Chinatown, for a banquet to celebrate the successful completion of the 2018 Chinese Dance Festival. The evening was a perfect opportunity for everybody, especially the dance troupe members, to relax and enjoy after having worked so hard in endless practices and rehearsals for an entire season.

In her post-dinner remarks, Executive Artistic Director Jade Lin commended all troupe members for a job well done. She also deeply thanked the teachers and parents for their cooperation and hard work, and board members for their strong support. These concerted efforts collectively had made possible a very successful 2018 ACAS Chinese Dance Festival. She then presented a Perfect Attendance Award each to 7 well-deserving troupe members including: Jenna Cho, Angelina Guan, Cortery Leung, Claire Lin, Katie Lin, Michelle Su and Hannah Wang, who had each earned the highly coveted honor. She also recognized 5 troupe members including: Juliet Jiang, Esther Ng, Jessica Tian, Hannah Wang and Briana Yang, who had each won the President’s Community Service Award. Importantly, the banquet also doubled as a wonderful occasion to send the three (3) graduating troupe members, namely, Allison Li, Rena Shi and Savannah Ung, off to colleges with lots of congratulations, hugs and good wishes. Each graduating trouper received a specially-assembled scrapbook capturing many fond memories of their cherished tenure with the ACAS Chinese Dance Troupe. Teachers and some parents also spoke highly of the dance troupe in addition to sharing their very positive personal experiences as parents. Amid lively music, endless dances and hearty laugh, dance troupe members undoubtedly relaxed and thoroughly enjoyed this annual fun evening.





依據慣例，演出後的次日在“喜臨門”餐廳舉行了年度餐宴，藝協理事、老師、家長及團員們相聚一堂，享受一年努力成果後的歡樂，豐盛的餐點之後，陳玉律致詞感謝團員的精彩成果演出、家長們的努力合作以及理事們的支持，讓今年的兩場盛大公演非常成功。陳玉律並頒發全勤獎給曹育驊、Angelina Guan、梁嘉鴻、林奕鷗、林海悅、蘇欣辰、王海娜等七位團員以及姜茗、吳頌恩、田圓、王海娜與楊洋等五位獲社區服務總統獎的團員。李琳、施睿娜、翁欣意三位畢業團員分別獲得團員們為她們制作帶着滿滿回憶的紀念冊，並分別分享離別前的感受。老師與家長們也紛紛發表感言，最後孩子們一齊在音樂聲中，儘情歡笑，快樂起舞，盡情享受這一年來最輕鬆的快樂時刻。

## 陳玉律 8 秩壽誕 藝協大家庭同賀

(轉載自2018年六月28日世界日報記者唐嘉麗原稿)

紐英崙中華藝術協會大家庭200多成員日前在華埠喜臨門酒樓為該會創辦人陳玉律慶祝80大壽。學生、家長、理事、校友，及親友以賀詞、禮物、表演、相簿等獻上祝福，圍繞著精美的蛋糕高唱生日快樂歌。



陳玉律感念孩子認真、家長校友支持、理事默默耕耘，表示宣揚文化是義務，教學是福分。感恩8還能健康地感受與孩子們同在的喜樂，領會施比受更有福的美好。

1987年加入舞團的尹雅琪說，30年前學舞時，年紀不過跟女兒一樣大。自己有20年高中任教經驗，回想過去習舞學琴，能領悟許多「老師」的教學智慧。許多教誨至今能深深影響著自己。

她說，陳老師強調舞者的笑容，教會學生在人生旅途中，展現最美好的自己，帶著笑容面對困難，以優雅和堅忍心態做到最好。要求學生一遍遍練習，在舞台上完美演出，是教導學生以實踐和不懈努力卓越。這種人生態度對成年後的就業和家庭大有幫助。

Ms. Yi-Fang Hsieh, an ACAS Board Member emceed the closing ceremony. Workshop Director Jade Lin gave a brief speech to deeply thank the teachers for their dedication and hard work in teaching specialty classes of great value to students; the parents for their cooperation and support, as well as the nurse on site and the building custodian for their hard work and help during the week. She also announced that four (4) workshop students Michelle Lau, Annabel Pan, Lauren Li and Emma Zhang, had been selected to join the ACAS Dance Troupe in September without audition by virtue of their excellent overall performance during the week.

The Workshop also welcomed two VIP guests: Director General Douglas Hsu, TECO Office in Boston, and Director Ou, Chinese Cultural Center, Boston Office, who stayed for the entire event. In Director General Hsu's remarks, he spoke highly of the continued efforts and the remarkable successes of ACAS in strongly promoting Chinese culture and dance over the years. In offering his best wishes for students, he also reminded them that "the end of the summer workshop only signifies the beginning of a journey in dance and performing arts." On behalf of ACAS, he then presented a commemorative plaque to each teacher. After brief remarks, Director Ou presented a Certificate of Appreciation each to the three workshop CITs: Anoka Luo, Amada Tsai, and Michelle Wu, the nurse on site, and the custodian, on behalf of ACAS.

## THE NINTH NEW ENGLAND CHINESE DANCE COMPETITION

The Ninth New England Chinese Dance Competition sponsored by ACAS will take place at the ACAS Activity Center, Woburn, on **Saturday, April 6, 2019**. Notably, this is the only Chinese dance competition in the New England area exclusively for dance-loving amateurs. The presence of a large number of dance groups for adults in the greater Boston area is indicative of a marked upswing in the popularity of and interest in dancing among this very large population cohort. Thus, for the coming dance competition, ACAS will include a new age group to enable adults who are passionate about dancing, a good opportunity to show off their dance skills and to enhance their self-confidence by observing and learning from other contestants' performances.

The competition will be conducted in three (3) age groups: **ADULTS (ages 19 and over), YOUTHS (ages 13 to 18), and CHILDREN (ages 12 and under)**. Within each age group, they may compete as **an individual, a duet/trio, or a group** in any of the three (3) categories: **Chinese classical, folk, or ethnic minority** dances. At the end of this one-day competition, the winners will be announced immediately followed by an award ceremony. As in past competitions, ACAS will invite two out-of-state judges to score the competition to ensure fairness to all contestants.

Contestants who score an average of **91-100, 81-90, 80 or below** will receive a "**Diamond Prize**", a "**Pearl Prize**" and a "**Crystal Prize**", respectively. Note that all competition participants will receive a commemorative "Certificate of Competition."

The purpose of the ACAS-sponsored New England Chinese Dance Competition is to promote Chinese culture and to afford the dance-loving **amateurs** an otherwise hard-to-come-by opportunity to show off their Chinese dance skills and to gain valuable on-stage experience in addition to observing and learning from other contestants' performances. ***Registration for the 2019 competition is being accepted and all non-professional dancers are welcome to enter the competition***, which is open to the public with free admission. To ensure that the competition proceeds smoothly, children of ages four and under will not be admitted. Note that photography/video recording is prohibited during the competition. For further information, please visit the ACAS website [www.acas-ne.com](http://www.acas-ne.com).





波士頓台北經濟文化辦事處徐佑典處長與華僑文教中心歐宏偉主任皆全程參與。徐處長致詞稱讚藝協藉舞蹈宣揚和傳承中華文化的努力；並期勉和祝福學員「夏令營的結束是舞蹈和表演藝術之旅的起步」。徐處長並代表藝協頒發紀念獎牌給每位老師。歐主任代表藝協頒發證書給在三位助理輔導員吳豐荷、蔡喬茵、與羅詩琴。

中國舞教師蔡君柔說，一周營期、每日從早到晚，「真的很辛苦」，但學員的暑期生活收穫豐富、很有意義；中國舞基本功老師陳嘉琪說，學員學到的不只是舞蹈，還有紀律、彼此尊重，和學習態度。任教15年的爵士舞老師Deidre Williams稱讚，三位助理輔導員協助不同程度的學員練舞，對教學幫助很大；芭蕾老師Nina Cabral感謝學員的努力與配合，讓教學也「樂趣多多」。

成果展由三班學員輪番上場，展示她們一周所學的芭蕾、爵士、Hip Hop、中國舞蹈及舞蹈基本功。今年中國舞蹈教師由蔡君柔擔任，芭蕾由Nina Cabral執教，舞蹈基本功由陳嘉琪負責，舞台化妝由陳玉律擔任，爵士老師Deidre Williams與Hip Hop老師Christin Caplan皆聘請自Lexington Ballet School。除了芭蕾、爵士、Hip Hop、中國基本功展示演出之外，中國舞蹈方面，。小班演出「水蓮花童」，中班演出「花好月圓」，大班演出「彩雲追月」，獲得全場一致的讚賞。



成果展結束後的惜別會，由家長們籌備的豐盛茶點擺滿一長桌子，讓孩子們吃得開心。家長們分享對一周舞蹈夏令營的感想，對藝協每年主辦的舞蹈夏令營給予極高度評價。大家在依依不捨的心情下相約明年再會。

## CELEBRATING JADE LIN'S 80<sup>th</sup> BIRTHDAY WITH THE EXTENDED ACAS FAMILY

This is a translation of the article originally written in Chinese by Chia-Li Tang  
that appeared in World Journal, June 28, 2018.

On June 1, 2018, more than 200 members of the extended ACAS family including dance troupers, parents, board members, alumnae, relatives and other guests, gathered for a grand banquet at Hei La Moon Restaurant in Chinatown, to joyously celebrate the **80<sup>th</sup>** birthday of **Jade Lin**, who founded ACAS in 1984 and has been its heart and soul ever since. The guests took turns to pay tribute, present gifts including a special photo album, and stage performances all to honor Jade Lin on this special occasion. While she was standing in front of a huge, beautifully decorated cake, guests in rows all circled around her and wholeheartedly sang "Happy Birthday" to mark a very important milestone of her remarkably rich life.



In her remarks, Teacher Jade Lin passionately commended the children for their hard work, parents and alumnae for their support, and board members for their behind-the-scenes efforts in guiding ACAS over the years. She took promoting Chinese culture seriously as a duty while considering herself really fortunate to have been a teacher. She believes it is with God's blessing that she is still in good health and able to be standing on her 80<sup>th</sup> birthday to enjoy the great pleasure of being with the children. More importantly, she feels that after all these years leading the ACAS, she can deeply appreciate the beauty of the old saying, "Being able to give is more fortunate than to receive."

Ms. Angela Yin who joined the dance troupe in 1987, commented that "When I first started learning Chinese dances 30 years ago, I was about the same age as my daughter now. I have been a high school teacher for 20 years and, as I recall my own experiences in learning to dance and play an instrument, I can now appreciate much better the depth of Teacher Jade Lin's profound teaching wisdom, which has exerted a lasting, rewarding influence on me to this day." She continued her remarks that, "The teacher constantly stressed the need for students to always smile while dancing, to do their best to present themselves in their lives, and to have a smiling face even while facing difficulties in life and trying to overcome them with a mindset of grace, persistence and resilience. As a firm believer in the saying 'practice makes perfect,' the teacher always pushed students to practice over and over the dances they had learned to enable them to perform flawlessly on stage. This is typical of her very disciplined approach to teaching students to achieve excellence through diligent practices, hard work and perseverance. The strong 'ACAS' ethos, especially the attitudes towards life, firmly instilled by the Teacher over the years continues to positively impact former troupe members well into their adulthood with regard to their career choices and families."

Furthermore, Angela also pointed out that "Teacher Jade Lin's artistry, choreography coupled with her emphasis on strict disciplines, high standards and efforts to probe and develop an individual's



她指出，「老師」以藝術視野和編舞，嚴格、高標準和啟發長處的教學和指導，讓學生達到自己從未預期的高點。也建造藝協大家庭，有教學重點，並與社區分享中華文化，而這些多年來播下的種子已見花果、仍在繼續成長茁壯。



校友梁惠寧也分享自己在陳老師提供舞衣等支持下，在兒子學校國際日中教中國民族舞的快樂經驗。感謝陳玉律和藝協傳承文化的努力，她說，世界因為她們變得更美好。

## 快樂工作 陳玉律80不覺老

「說起來，真的好笑」，80歲壽星陳玉律笑說，「我怎麼從不覺得自己老？！」

算年歲，早就過了退休年齡，但數字之外，她還是那個幾十年不變、依舊守著初衷、孜孜不倦的紐英崙中華藝術協會總幹事。把「不老」，歸功於「總和孩子們在一起」。她自覺幸運、總是感恩，也時時在工作中找到快樂。

陳玉律是鋼琴老師、也是舞蹈老師。她說，音樂是大學主修，舞蹈是畢生愛好。兩者相隨一生，相輔相成。教琴教舞，一路走來已經一甲子。

生在有五個姊妹的家庭，父親讓每人選一樣課外才藝項目，她陰錯陽差地未能選擇「舞蹈」最愛，學了鋼琴。直到上了大學，才把鋼琴家教賺來的錢，拿去繳習舞學費，跟隨台灣早期舞蹈家蔡瑞月，跳上全台灣舞蹈賽首獎舞台。

為了培養天賦異稟的兒子習小提琴，她和丈夫林愛迪放棄台灣打下的基礎，移民來美，在波士頓重新開始。生活雖苦，兒子的表現令人欣慰。她收私人學生教鋼琴，在文協和勒星頓中文學校開舞蹈課。1984年，兩夫妻創建紐英崙中華藝術協會，開始至今34年的宣揚和傳承文化之路。

violin study someday. She was ecstatic to witness the violin duet beautifully performed by Tony and his wife as a tribute to her at the banquet celebrating her 80<sup>th</sup> birthday. That Tony finally was able to resume and enjoy playing violin even only as a hobby was a great relief and joy to her.

She has always taken everything in her hands seriously and also imposed strict discipline on students. Therefore, it is really no wonder that her students have always achieved great successes by winning various awards in piano competitions sponsored by the Massachusetts Teacher Association over the years. Fittingly enough, the well-known ACAS Traditional Chinese Dance Troupe has also been a frequent guest performer of Chinese dances receiving high praises at numerous events in addition to hosting a highly acclaimed Annual Chinese Dance Festival with two performances. Note that until recently, both Angel Chorus for Children and Adult Choral Group were in operation under the auspices of ACAS, which also sponsored violin and piano competitions for children. Collectively, these well-received activities largely helped make ACAS as one of the most recognized and active cultural organizations in the Chinese community for many years.

As a non-profit cultural organization, ACAS has never charged students for a tuition, a most unusual policy among its peers. Teacher Jade Lin has always volunteered her time and efforts to teach dances and also manage the daily operations of ACAS since its founding in 1984. She feels well rewarded when the students work hard to learn Chinese dances in an effort to help promote Chinese culture. She is very proud of having received NO monetary compensation from ACAS since its founding and has learned to deeply appreciate the true meaning of the old saying, "Being able to give is more fortunate than to receive." and the sheer joy derived from actually doing it.

She considers herself very lucky in multiple ways: Because of her professional music training in college, she has definitely had an advantage over her peers in dance music selection, expression and choreography. She enjoys choreography a lot and has created many popular dance pieces and dance dramas. With support from many people, her life journey has been quite smooth in spite of some bumps along the way. Having been around children of different ages for decades has largely helped her feel "not-yet-old" albeit at age 80. Lack of an ambition to make a fortune has made her feel amply rewarded in other aspects of life. "Having been able to do what I have passionately enjoyed doing has really made me feel utterly fortunate in my life", Teacher Jade Lin remarks.

With a mindset of always being happy and not-feeling-old albeit at age 80, she has no desire to retire yet. Instead, teaming up with Eddy Lin, her beloved husband for more than half a century, she is very determined to move forward by taking one step at a time to take care of the ACAS affairs.

## **TWENTIETH CHINESE DANCE SUMMER WORKSHOP**

Following a week-long intense program at ACAS Activity Center, Woburn, the ACAS-sponsored Twentieth Chinese Dance Summer Workshop successfully ended with a closing ceremony followed by an open performance staged by all workshop participants on Saturday, August 18, 2018.

Workshop students were divided into three groups based on their ages. The well-balanced curriculum included daily dance lessons given by specialty teachers in Chinese dance, ballet, jazz, hip-hop, Chinese dance basics, and stage make-up, etc. The intense program was intended to enable students to be exposed to, and learn to appreciate, the beauty of different dance forms and styles and to instill a deep sense of camaraderie and teamwork.



兒子在大二時，因手受傷不得不放棄音樂之路，全家人受到很大的打擊。但陳玉律把心力投注對華裔子弟的文化教育上，並耐心等待兒子平撫傷痛，重新拾琴。在80壽宴上，兒子與媳婦重奏小提琴祝壽。她說，看到他把拉琴當作嗜好沉醉其中，備感欣慰。

認真對待每件事，對學生要求嚴格，陳玉律的鋼琴學生曾包辦麻州教師協會鋼琴賽的大小獎項，藝協舞團常受邀演出，成績斐然。藝協之下還有天使兒童合唱團、成人合唱團。每年舉辦音樂節、提琴暨鋼琴比賽等，是多年來華人社區最活躍的文化團體之一。

非營利的藝協沒有收過學費，她說，自己義務教學，唯望學生好好學習、宣揚中華文化。很為自己「沒有拿過藝協一分錢」自豪，也領會和享受「施比受更為有福」的快樂。

她有數不完的「幸運」：有音樂訓練，在舞蹈選曲、表達和編舞上更勝人一疇；喜歡編舞、創作多支舞曲和舞劇；有許多人支持，一路艱難，但是順利；與孩子為伍，從不知老之將至；不為金錢拚搏，收穫更多更豐實。能夠一直從事自己喜愛的工作，「我真的非常幸運」。

開心、不老的心態中，沒有退休念想。與83歲的老伴林愛迪經營藝協，仍一步一腳印地前行。

## THE ROC 107<sup>th</sup> NATIONAL DAY CELEBRATION

Founded by Dr. Sun Yat-sen, the Republic of China (ROC) on Taiwan celebrated its 107<sup>th</sup> Double Tenth National Day on October 6, 2018. The highlight of the day was a grand parade organized jointly by many Chinese community organizations in the greater Boston area. The impressive parade started from the landmark gate in Chinatown to the Boston City Hall Plaza. Along the route, the parade participants carried and energetically waved the blue-white-red ROC national flags amid thunderous and boisterous banging of the gongs and symbols. The ACAS contingent with 16 people including board members, parents and dance troupers inched along with the huge crowd toward the City Hall Plaza for a moving ceremony to raise the ROC and the US flags followed by a series of performances featuring Chinese culture and folk arts.



Accepting an invitation from the organizers, the ACAS Traditional Chinese Dance Troupe performed "Who is the Prettiest ?", a very energetic, joyous and festive dance. The performance showcasing the perfectly coordinated and graceful body movements of the dancers coupled with very bright and colorful costumes was well received with thunderous applause from the enthusiastic chanting crowd.

inherent strengths collaborated to enable students to reach the peak of their unexpected potentials. Fittingly enough, the naturally evolved 'extended ACAS' family has become a catchword to rally students and their parents, alumnae, board members, and other friends/supporters over the years. This is significant in that it has a proven effective teaching model for dancing, a long record of promoting Chinese culture in communities, and a history of successes in turning out the next generation of young dancers. Notably, past efforts of the extended ACAS family have enabled it to continue to grow and become even better."

Another alumna, Winnie Liang, then recited a happy personal experience that only with the Teacher's help in providing costumes was she able to teach traditional Chinese dance at International Day Festival at her son's school. She is deeply grateful to the Teacher and ACAS for their continuing efforts to promote Chinese culture over the years and states that the world has become better because of them, a resoundingly strong verdict.

## **TEACHER JADE LIN TURNING 80 WITHOUT FEELING OLD BY WORKING HAPPILY**

This is a translation of the article originally written in Chinese by Chia-Li Tang that appeared in World Journal, 6/28, 2018.

"It may sound a bit funny," quipped Jade Lin, who just turned 80, with a smile, "I just don't feel old at all, why?"

By age, she has way crossed the threshold for a normal retirement. However, except for that big number, she has remained unchanged in keeping her original aspirations even after decades serving as the passionate, hardworking Executive Director of American Chinese Art Society. She credited her "not-yet-old" feelings largely to the fact that she has always been around children of different ages. She feels lucky, and blessed and can often find happiness through work.

Jade Lin is a well-respected teacher for both piano and dance. While she was a music major in college in Taiwan, dance has remained her lifelong passion. Amazingly, for six decades, she has kept up both passions by tirelessly teaching piano and dance, which indeed complement each other remarkably well.

Growing in a family with five (5) sisters, her father allowed them each to study one art subject as an extracurricular activity. Unwittingly, she did not get into her most beloved choice of "dance" class, and instead, ended up taking piano lessons. Years later, while she was in college, she was able to save enough money, amazingly, **as a piano tutor** to pay for her tuition to take dance lessons with Ms. Ryueh Tsai, then a renowned dance teacher in Taiwan. To her great satisfaction, she won a First-Place award, a highly coveted honor, in a dance competition in Taiwan.

To provide a better educational setting for their gifted son, Tony, to study violin, they (she and Eddy) decided to uproot the family along with their established careers to start a new life in the U.S. by settling in Newton, Massachusetts, in 1978. Tony's excellent progress in his violin study helped uplift their spirit considerably despite encountering some hardships in their daily life. To help support the family, Jade Lin started to offer private piano lessons in addition to teaching Chinese dance classes at Great Boston Chinese Cultural Association (GBCCA) and the Lexington Chinese Language School. Several years later, Jade and Eddy Lin co-founded the American Chinese Art Society (ACAS) in 1984, to undertake an undoubtedly difficult mission to promote Chinese culture and, remarkably, they have been doing it wholeheartedly for the last 34 years.

Unfortunately, Tony's unforeseen hand injury during his sophomore year forced him to give up his ambition for a music career. Naturally, this incident also dealt a severe blow to the family. Putting the sadness aside, Jade Lin decided to put her mind to advancing Chinese cultural education among Chinese children while waiting patiently for Tony to recover from his serious setback and hopefully, resume his